

GENESIS

NDI BUKE ZOMUHOWO ZAMOSESA

Esito

1 Pomuhowo Karunga kwa sitire eguru nevhu. ²Evhu kwa lirumbambire, alyo hena mawoko-woko lya kere. Ano mundema makura tagu kudumike etondo lyomema. Mpepo zaKarunga ngazi teremba nye kontunda zomema. ³Makura Karunga ta tanta asi: “Uzera u kare po.” Makura uzera tau kara po. ⁴Ano Karunga eyi ga mona asi uzera una zire mo, makura ta hangura nye uzera komundema. ⁵Uzera Karunga ta u ruku ‘Mutenya’, ano mundema ta gu ruku ‘Masiku’. Tapa kara nye ngurova nongurangura. Olyo ngoso ezuva lyomuhowo.

⁶Karunga makura ta panga asi: “Pa kare mbando zokugaununa mema, asi ga kare pomavega gavali gokulikarera.” Makura tayi kara po. ⁷Yimo nye ga peke po ngoso Karunga mbando zokuhangura mema ga kare konhi zazo, gamwe keguru lyazo; ⁸mbando makura ta zi ruku ‘Eguru’. Tapa kara ngurova nongurangura. Olyo ngoso ezuva lyauvali.

⁹Makura Karunga ta panga asi: “Mema gokonhi zeguru ga ponge pamwe tupu, ukukutu u moneke.” Makura tayi kara po. ¹⁰Ukukutu ta u ruku ‘Evhu’, ano mema aga ga pongere, ta ga ruku ‘Efuta’. Makura ta tara eyi ga rugene, hawe yina wapa.

¹¹Makura ta panga asi: “Evhu li mene yimeno peke-peke, yimwe yokuyima mbuto, ano eyi yimwe yokuyima enyango.” Makura tayi kara po.

¹²Makura evhu tali mene yimeno peke-peke, yimwe yonombuto, ano eyi yimwe yokuyima enyango. Karunga makura ta tara eyi ga rugene, ta yi mono asi yina wapa. ¹³Tapa kara nye ngurova nongurangura. Olyo ngoso ezuva lyautatu.

¹⁴Karunga makura ta panga asi: “Ku kare mauzera keguru gokuhangura mutenya nomasiku. Ga kare yidiviso yomazuva nonomumvho noyiruwu. ¹⁵Ngayi teme keguru yi gave uzera kouzuni.” Makura taga kara po.

¹⁶Karunga makura ta paka po mauzera gomanene gavali, ezuva lyokupangera mutenya, ano kwedi kokupangera masiku; age kwa peke po hena nombungururu. ¹⁷Age kwa tulire mauzera keguru ga minikire uzuni, ¹⁸ga pangere mutenya nomasiku, ago hena ga hangure uzera nomundema. Ta tara eyi ga rugene, ta yi mono asi yina wapa. ¹⁹Tapa kara ngurova nongurangura. Olyo ngoso ezuva lyaune.

²⁰Karunga ta panga asi: “Mema ga kare noyinamwenyo peke-peke, ano yidira yi tuke keguru.” Makura tayi kara po. ²¹Yimo nye ga sitire ngoso Karunga mamukorama gomanene noyinamwenyo nayinye eyi ya likohere momema, noyidira yomarudi peke-peke. Ga yi tara eyi ga rugana, ta mono asi yina wapa. ²²Age makura ta yi tungikisa kompangera ezi asi: “Yinamwenyo yomomema ngayi livhare tayi zura mefuta, yidira nayo ngayi vhuke.” ²³Ngurova tazi ka pita, ngurangura tazi wiza. Olyo ngoso ezuva lyautano.

²⁴Karunga ta panga asi: “Pevhu pa kare yimuna peke-peke noyikorama peke-peke yoyinene neyi yoyinunu.” Makura tayi kara po. ²⁵Yimo nye ga sitire ngoso yimuna peke-peke noyikorama peke-peke yoyinene neyi yoyinunu. Ga tara eyi ana rugana, ta mono asi yina wapa.

²⁶Karunga makura ta ninki asi: “Ntaantani tatu ungeni po nye vantu; muntu nga kare ngwendī nyose, a tu fane. Age nga pangere nomfi

domomema noyidira yekeguru noyimuna noyikorama nayinye yoyinene neyi yoyinunu yepevhu.”
²⁷Makura Karunga ta ungu nye vantu; muntu kwa mu ungire a fane Karunga. Age kwa va ungire mugara nomukadi.
²⁸Makura ta va tungikisa kompangera ezi asi: “Livhareni mu zwide evhu, makura ruvharo rweni ngaru li pangere. Tani mu pe nonkondo dokupangera nomfi noyidira noyikorama nayinye yoyinene neyi yoyinunu.”
²⁹Karunga ta tanta hena asi: “Tani mu pe nombuto nadinye nenyango nalinye lyomouzuni mudima mu lye; ³⁰nye yikorama yoyinene neyi yoyinunu nayinye noyidira nayinye, tani yi pe yimeno yoyitarara, yido nondya dayo.”
 Makura tayi kara po.
³¹Ano Karunga eyi ga tara nayinye eyi ga rugene, tayi mu zi komutjima. Ngurova tazi ka pita, ngurangura tazi wiza. Olyo ezuva lyautano-nalimwe.

2 Makura evhu neguru neyi ya kara ko nayinye tayi pu kusita. ²Mezuvu lyautano-nauvali Karunga age ana mana eyi ga rugene, mezuvu olyo yimo ga pwizumukire. ³Age kwa tungikire ezuva lyautano-nauvali, ta li pongora mo momakwawo li likarere, yeeyi mezuvu olyo yimo ga mene esito lyendi, a hulise kurugana. ⁴Yimo nye ngoso ga sitire evhu neguru neyi ya kara-kara ko nayinye.

Sikunino saEdeni

Apa ga sitire Karunga evhu neyi nayinye ya kara keguru, ⁵kapi pwa kere yimeno pevhu ndi mbuto asi zi mene, yeeyi kapi ga tumine mvhura pevhu. Apo hena kapi pwa kere gokulima mapya. ⁶Nampili ngomu pwa pilire mvhura, eundu ngali tuntuka li nengedeke evhu.

⁷Makura HOMPA Karunga ta gusa evhu limwe a li unge muntu, ta mu heserere munku gomwenyo momazuru, makura muntu ta kara munamwenyo.

⁸Makura Karunga ta rugana

sikunino moEdeni, korwaUpumezuva, makura ta tura mo muntu ogu ga ungire. ⁹Karunga ta menesa mo yitji yomarudi peke-peke yoyiwa mokutara, eyi ngayi yimi enyango lyewa. Pokatji kosikunino pa kere nye sitji sokugava mwenyo, nesi sokugava ediwo lyeeyi yoyiwa neyi yoyidona.

¹⁰Mukuro makura tagu tundilire moEdeni gu tekere sikunino, ano ago kwa ligaunwine monomukuro ne. ¹¹Edina lyomukuro gomuhowo Pisoni; ago yigo gwa kunduruka sirongo saHavhira. (¹²Omo yimo nye ava gwana ngorodo zene-zene, nomanganganga gomulyo nomamanya gomageha goonikisi.) ¹³Edina lyomukuro gwauvali Gihoni; ago kwa kunduruka sirongo saKusi. ¹⁴Mukuro gwaутату Tigilisi, ogu gwa genda koUpumezuva waAsuli. Mukuro gwaune Eufurata.

¹⁵Makura HOMPA Karunga yipo nye ga damwine muntu, ta mu tura mosikunino saEdeni a si rugane a si pakere mbili. ¹⁶Age kwa pangerere muntu asi: “Yiyimwa yokoyitji nayinye yomosikunino kulya tupu, ¹⁷ntudi yokositji esi asi gava ediwo lyeeyi yoyiwa neyi yoyidona no. Siyimwa saso nokanunu si asi o si lye. Nsene ngo yi hetekera, ngo fa lyoolyo ezuva.”

¹⁸HOMPA Karunga makura ta ninki asi: “Kapisi nawa asi muntu a kare gelike. Tani mu ruganene ko gokumuhamena, mukwafi gwendi.”

¹⁹Makura ta gusa evhu limwe, ta rugana yikorama nayinye yepevhu noyidira nayinye yekeguru, makura ta yi retere muntu a tare omu na yi ruka. Ano madina aga ga yi ruka-rukire muntu, yigo ga kara madina gayo.

²⁰Makura muntu ta ruku yimuna nayinye noyidira noyikorama; nye gokumuhamena mukwafi gwendi kutupu.

²¹Makura HOMPA Karunga ta ponyokesa muntu nompofu dokufa nokutara. Ano eyi ga ponyoka ngoso, Karunga ta mu gusa rupertji rumwe, ta sitike po opo nonyama. ²²Oro rupertji

oru ga gusire momugara, ta ru rugana mukadi, makura ta mu mu retere.

²³Makura mugara ta tanta asi:

“Hawe ogu ntaantani
damu-damu nyame nye,
sisupa somoyisupa yange,
nonyama zomonyama zange.
‘Mukadigara’ yilyo edina lyendi,
yeeyi age kuna mu gusa
momugara.”

²⁴Yipo nye a sigire mugara nozina, makura ta likwatakana namukadendi, makura tava kara gumwe tupu.

²⁵Navenye pouvali wawo marutu-rutu va kere, nye kapi va fire nomuga.

Kuzona komuntu

3 Ano ezoka kwa kere nomamundunge kupitakana yikorama nayinye eyi ga sitire HOMPA Karunga. Ezoka makura tali pura mukadi asi: “Enye sili Karunga ga mu tantera asi walye omu li yiyimwa yokoyitji eyi ya kara mosikunino ndi?”

²Mukadi ta limburura asi: “Ose kuvhura kulya yiyimwa yokoyitji eyi yomosikunino, ³ntudi yokositji sopokatji no. Karunga kwa tanta asi, nokulya si siyimwa sokositji oso, ndi nampili kuguma kooku nokusiguma si; nsene tu yi hetekera, ngano ngatu fa.”

“Ezoka tali limburura asi:

“Ndangako asi ngomu fe one.

⁵Karunga kwa yi tantera eyi morwa ga diva asi nsene ngomu lya ko, neisi ngomu gwana nondunge, ngomu mu fane mokudiva yoyiwa neyi yoyidona.”

⁶Mukadi makura ta tara oso sitji omu sa fuura nomu ya wapa yiyimwa yaso mokutara, ta gazara omu ya wapa yokukara nonondunge. Makura ta gusa ko siyimwa simwe, ta li. Ga ninka ta pe ko yendi, makura nage ta li. ⁷Kwa mana tupu kulya, tava gwana nondunge, tava limono asi muherehere vana kara; yipo nye va ninkire va tunge yihako youkuzu va livive.

⁸Ngurova ozo ako kuna tenderere, tava zuvhu HOMPA Karunga ta gendi mosikunino, makura awo tava ka vanda mokatji koyitji. ⁹Nye HOMPA

Karunga ta zigida muntu asi: “Kupi oku ono kara?” ¹⁰Mugara ta limburura asi: “Nina ku zuvhu mosikunino, ame kuna tjira, yiyo nina ka vanda, yeeyi muhere-here nina kara.”

¹¹“Ogu ana ku tantere asi muherehere ono kara yilye ogo?” Yimo ga mu pulire Karunga. “Ndi kuna li siyimwa esi na ku sansekera asi nokusilya si?”

¹²Mugara ta limburura asi: “Mukadi ogu wa pa nge, yige ana pe nge siyimwa asi ni lye, name yiyo na li.”

¹³HOMPA Karunga ta pura mukadi asi: “Yinke eyi ono yi rukanene?” Gwina ta limburura asi: “Ezoka lina kumbagere nge, makura yiyo na li.”

Karunga ta divisa mfuto zozzo

¹⁴Makura HOMPA Karunga ta tantere ezoka asi:

“Pweyi yipo nava ku futisira,
moyimuna nayinye
nomoyikorama nayinye yepevhu
efingiliro lyanyovelike lyeli asi:
Kutunda apa ove ngo wovanesa
kezimo lyoge,
mbundu yido nondya doge ngadi
kara.

¹⁵Ngani paka unkore pokatji koge nomukadi pokatji koruvaro roge noru rwendi. Aro ngaru myona mutwe goge, ove ngo ru huma kosinsinsina saro.”

¹⁶Karunga makura ta tantere mukadi asi:

“Ngani nenepeka udigu woge pokukara nezimo,
nokukora pokuhampuruka koge,
nye meharo nyove tupu kuhara
yoge,
ano age nga kara mupangeli goge.”

¹⁷Karunga ta tantere hena Adamu asi: “Ove kuna zuvhu lyamukadoge, yiyo ono li siyimwa esi na tanta asi nokusilya si.

Moomu ono yi rugana eyi,
evhu ngani li fingilira.
Ngo rugana unene ukaro woge
naunye,
ngali ku pe nondya dina gwana po.

GENESIS 3

¹⁸Ngali ku menesera mega
noyihwa nononhonho,
ano ove ngo lya yimeno
yomosanzara.

¹⁹Ngo rugana unene, to tjimpuka
asi o gwane nondya,
dogoro noku ngo tengwira
mevhu omu va ku gusa.
Yeeyi ove kwa tunda mevhu,
makura ngo kara hena evhu.”

²⁰Mugara makura ta ruku
mukadendi Eva, yeeyi yige zinyavantu
navenye.

²¹HOMPA Karunga makura ta
ruganene oAdamu namukadendi
yidwara yoyipapa yoyikorama, ta va
dwareke.

*Adamu naEva tava va gusa
mosikunino*

²²Makura HOMPA Karunga ta tanta
asi: “Ntaantani muntu damu-damu
nyose tupu nye, yeeyi ana kara nye
nediwo lyeeyi yoyiwa neyi yoyidona.
Nokumutarerera si hena a lye siyimwa
sokositji somwenyo, nga dire kufa.”

²³HOMPA Karunga yipo nye ga mu
gusire mo mosikunino saEdeni, a mu
ninke a ka rugane evhu omu va mu
gusa. ²⁴Karunga kwa tjidire mo
muntu, makura koUpumezuva
wosikunino saEdeni, ta tura ko
vakerubi negonga lyomundiro
lyokuvyuka-vyuka komaruha nagenye.
Alyo lyokukonderesa nkenye ogu ana
kuhara kuwiza kositji somwenyo.

Die Bybel
in KWANGALI

Eerste uitgawe 1987

© BYBELGENOOTSAP VAN SUID-AFRIKA 1987

The Bible
in KWANGALI

First edition 1987

© BIBLE SOCIETY OF SOUTH AFRICA 1987

ISBN 0 7982 0800 7